

Язгатская рукопись, как древнейший список

«Мукаддамат ул-Адаб»

Шухрат МИРЗИЯТОВ, исследователь ТашГИВ

Научное наследие Махмуда Замахшари своими масштабами, значением и научным потенциалом отличается от других мыслителей ученых Мавераннахра.

Махмуд Замахшари был автором более 60 произведений, среди которых известные всем «ал-Муфасссал фи санъати-л-иъроб», «Мукаддамату-л-адаб», «Атвок уз-захаб фил-мавоъиз вал-хитаб», «Рабиъ ул-аброр ванусус ул-ахёр», служившие источником духовного обогащения различных наций. Благодаря им ученый был удостоен звания «Устоз ул-араб ва-л-ажам» - «Наставник арабов и других народов». Среди его произведений своей энциклопедичностью выделяется произведение «Мукаддамату-л-адаб». Согласно новым сведениям существ-

ует около 70 рукописей «Мукаддамат ул-адаб», написанных в разные периоды. Среди них встречаются двуязычные, трехязычные списки. В результате научных исследований нами было выявлено, что самая древняя рукопись произведения «Мукаддамату-л-адаб» с тюркско-узбекским словником хранится в городе Язгат Турции. В этом году нам удалось получить фотокопию этого ценного источника.

Эта рукопись произведения отличается от других списков существующих в мире своей полнотой, древностью и богатством словарного запаса. Арабско-персо-тюркская рукопись была переписана на территории нашей Родины. В рукописи «колофоне» указывается, что

эта копия была переписана в 655 году хиджри 3 дня жумоди ул-аввал в Хорезме. Эта дата соответствует 27 мая 1257 года григорянского летоисчисления. Значит, настоящий список был переписан примерно через сто лет после смерти автора. В начале она хранилась в библиотеке Маориф города Язгат под инвентарным номером 396, затем она была передана в фонд знаменитой библиотеки Сулаймания города Стамбула Турции. В рукопись полностью включены все пять частей «Мукаддамату-л-адаб».

Язгатская рукопись произведения имеет важное значение для изучения истории арабского, персидского и тюркско-узбекского языков. В ней своей древностью особенно отличается тюркский пласт. Среди всех обнаруженных до нынешнего времени рукописей «Мукаддамату-л-адаб» эта рукопись выделяется именно своим тюркским словником. О значении этой рукописи написана несколько статей. В частности польский учёный А. Зайончиковский издал в сборнике «Рочник ориенталистични», который издаётся в Варшаве главу произведения, посвященную названиям животных. Позже академик А. Рустамов издал с переводом на узбекский язык арабско-тюркского

вариант этой же части. Одним из первых статью о Язгатском списке произведения опубликовал Ахмад Оташ. Профессор З.Исламов дал сведения об этой рукописи произведения в своей докторской диссертации, посвященной текстологическому изучению «Мукаддамату-л-адаб».

Во всех вышеприведенных работах даны лишь общие сведения, характеризующие произведение в целом; научный анализ текста словника не произведен.

Рукопись состоит из 347 страниц, начальная часть текста утеряна. Произведение состоит из следующих частей: имена (4-60 стр.), глаголы (61-322 стр.), остальные грамматические части (323-347 стр.).

Ещё одна особенность этой рукописи заключается в том, что она переписана переписчиком Хорезма Иброхим бин Махмуд суфи ал-Муаззином. Поэтому это произведение можно оценить как редкий письменный памятник местного тюркского языка, проникнутого духом времени. Всестороннее, комплексное научное исследование и издание этого редкого источника считается одной из важных задач, стоящих перед нашими востоковедами.